

LE POINT SUR LA RENTREE AU CENTRE CULTUREL ESPAGNOL DE RENNES.

Après une soirée "Hommage à Mariano Otero", toutes les activités du CCER se sont progressivement mises en place.

Les cours ont démarré le 16 septembre et l'effectif total des élèves tourne autour de quatre-vingts. Par rapport à l'année dernière, nous constatons une baisse des inscrits, ce qui a conduit le CA à une suppression d'un cours par manque de participants.

El Coro a repris son activité avec le renfort de nouvelles chanteuses. La Commission Mémoire a participé à la Quincena del Cine Hispánico de Redon, lors de la projection du film "El silencio de Otros". Celui-ci a été suivi par un échange avec les spectateurs, en partenariat avec Pilar Martinez-Vasseur, Co-Directrice du Festival du cinéma espagnol de Nantes. Le Ciné-Tapas a repris dans une ambiance chaleureuse et bon enfant. La commission Vinos y Tierras a de nouveau fait le plein (de bonnes intentions) lors de sa première réunion. Las Meriendas vont redémarrer. Une nouveauté, cette année, un groupe de mères espagnoles va proposer des activités à leurs enfants dans les locaux du CCER, le mercredi après-midi.

UNE BIEN BELLE SOIRÉE QUE CELLE QUE NOUS A PROPOSÉE DIEGO MEDINA POVEDA

Una Hermosa Velada Propuesta Por Diego Medina Poveda

Le vendredi 15 novembre, Diego nous a lu plusieurs de ses poèmes extraits de ses différentes publications (*A pesar del frío, Contrapicado, La angustia es un pasillo estrecho, He visto la vida más humana, ...*), poèmes dont les auditeurs ont lu à haute voix la traduction française de la plupart d'entre eux. Diego a replacé chaque texte dans son contexte d'écriture nous faisant entrevoir sa sensibilité et la dureté du monde telle qu'il la reçoit. Lui, jeune espagnol touché par la crise sociale de son pays il y a quelques années, nous a fait entrevoir son exil contraint au Mexique puis en France et sa vision désabusée de ceux qui font la politique en Espagne. Il a conclu par un inédit *Decimas para mayores*. Rédigé cette année en réaction à une déclaration au congrès des députés de Fátima Báñez (députée, Parti Populaire,

ancienne ministre de l'emploi) déclarant que *Es verdad que mucho jóvenes, y no tan jóvenes han salido de España en busca de oportunidades por la crisis; eso se llama la movilidad exterior.*

Ce texte a terminé la soirée d'une façon puissante et émouvante qui a fortement touché l'auditoire.

Gérard Hamon

El viernes 15 de noviembre Diego nos leyó varios de sus poemas sacados de sus distintas publicaciones (*A pesar del frío, Contrapicado, La angustia es un pasillo estrecho, he visto la vida más humana...*) poemas cuya traducción los oyentes pudieron leer en voz alta. Diego situó cada texto en su contexto de creación dejándonos entrever su sensibilidad y la dureza del mundo tal como la percibe/recibe". Aquel



joven Español, afectado por la crisis social de su país desde hace varios años nos da a conocer su visión desilusionada de los políticos españoles en su exilio obligado primero en México y luego en Francia. Concluyó con un poema inédito : *Décimas para mayores*, redactado este año en reacción a un discurso de la diputada del PP Fátima Bañez que fue ministra del empleo quien declaró : *Es verdad que mucho jóvenes, y no tan jóvenes han salido de España en busca de oportunidades por la crisis; eso se llama la movilidad exterior.*

BEAU CONCERT ALCACHOFA

L'année culturelle proposée par El Centro Cultural Español de Rennes s'est terminée en beauté par le concert du groupe Alcachofa et de la chanteuse Natalia Melliz (théâtre et trans).

Este escrito que expresa mucha fuerza y emoción llegó al corazón de los presentes.

Nous venons d'apprendre que Diego est l'un des huit nominés pour le prix Adonáis de Poesía 2019.

El **Premio Adonáis** se celebrará el próximo **13 de diciembre** a las 12.30 horas en la **Biblioteca Nacional de España**.

<http://www.adonais.com.es>

A travers les lectures théâtrales et les musiques d'inspiration folk rock chamanique, les spectateurs ont pu voyager et rêver de la Patagonie et de la Terre de Feu.

Un bon moment de partage autour d'une sangria !

OFFICIER REPUBLICAIN ESPAGNOL, MAQUISARD EN BRETAGNE : ROQUE CARRION

Marie Noëlle Carrion est adhérente du CCER. Suite à notre demande, elle a accepté de rédiger un texte synthétique relatant l'engagement de son père, Roque Carrion Martinez d'abord dans l'aviation républicaine espagnole puis, suite à son exil en France, dans les rangs des FTP du Morbihan durant la guerre 39-45.

Roque Carrión Martínez est né le 14 février 1916 à Carthagène (Espagne). S'engageant dans la marine en septembre 1934 après son baccalauréat, il intègre l'Aéronavale ; il est élève officier quand éclate, en juillet 1936, l'insurrection contre la République espagnole. Lieutenant pilote en 1937, il devient chef d'escadrille puis capitaine en 1938. Il participe comme pilote de chasse aux batailles de Madrid, aux batailles de Guadalajara, de Belchite, de l'Ebre... et, début 1939, à la bataille de Barcelone qui marquera la fin de la guerre d'Espagne.

Réfugié en France le 7 février 1939, il est interné dans les camps d'Argelès-sur-Mer, Agde, Gurs puis, à nouveau, à Argelès. Après trois tentatives d'évasion infructueuses, il fait partie de ceux que la commission d'armistice désigne pour être remis aux Allemands. Il est envoyé en juin 1941, avec 370 autres Espagnols, en wagons à bestiaux, en direction

de la Bretagne, pour la construction des bases de sous-marins. Après un bref passage à Brest, il est dirigé sur Lorient et y est emprisonné par la feldgendarmérie à la caserne Frébault. Evadé, il revient sous une fausse identité pour opérer des actions de sabotage à l'arsenal et à la base sous-marine.

Activement recherché par la Gestapo, il prend le maquis en novembre 1943 ; il rejoint un groupe déjà constitué à Guiscriff, au nord-ouest du Morbihan ; d'autres petits maquis se sont mis ou se mettent en place dans d'autres bourgades. Le responsable FPT du Morbihan lui demande de constituer un bataillon ; ce sera le 2^{ème} bataillon FTP qui grossira progressivement jusqu'à compter 1200 hommes après l'arrivée d'une compagnie espagnole de 230 hommes, la 5^{ème} compagnie du bataillon qui en compte alors cinq. Côté effectifs de nationalité française, ce bataillon, qu'il commande sous le **pseudonyme d'ICARE** s'est surtout formé à partir de groupes de maquisards constitués autour de Guiscriff, Scaër, Gourin, Le Faouët, Plouray.

Le 2^{ème} bataillon FTP / 11^{ème} FFI (à partir d'avril 1944) est en charge d'un secteur délimité au nord par Rostrenen-Gouarec-Mur de Bretagne, et au sud, par Gourin - Plouray - Guémené. Parmi ses lieux de regroupement, il y a eu le maquis de *Ty Glass*, qui fut un temps le Q.G. du

bataillon, situé sur la commune de Plouray (Morbihan) : après le débarquement en Normandie, des armes y sont parachutées, en direction des maquis du Morbihan et des côtes d'Armor.

Son expérience militaire en Espagne, puis celle de la clandestinité en France, se révélera précieuse dans cet art à part qu'est le maquis. Le bataillon libère notamment Rostrenen (2^{ème} compagnie) le 3 août 1944, 22 heures avant l'arrivée des Américains, puis Pontivy le 4 août (3^{ème} cie) avant que ne viennent ensuite les chars de la 6^{ème} division blindée américaine, ainsi que Gouarec le même jour (1^{ère} cie). Ce sera aussi Lézardrieux dans la nuit du 14 au 15 août (2^{ème} cie). Alors que son bataillon a précédemment apporté un renfort décisif à la bataille du Moulin de la Pie (29 juillet). Il participera aussi aux combats autour de Paimpol, au siège de la Poche de Lorient (secteur de Nostang, mais aussi de Caudan et Pont Scorff, selon les compagnies

concernées), et puis sur le Front de la Vilaine (62 jours de ligne ; 3^{ème} cie) ; « avec la plus grande efficacité », et « souvent cité aux autres unités » selon les termes d'une citation à l'ordre du régiment décernée à Roque Carrion, en date du 25 janvier 1945.

Homologué Commandant de l'armée de l'Air française, dès novembre 1944, mais souhaitant garder sa nationalité espagnole, il rejoint la vie civile au cours de l'année 1945. Il bénéficie du statut de réfugié politique jusqu'à ce que l'Espagne redevienne démocratique. Elle lui accordera, par la suite, le grade de Colonel de l'armée de l'Air espagnole.

Il vécut avec sa famille à Lanester (Morbihan) jusqu'à son décès le 6 décembre 1995.

Décorations : Croix de guerre 1939-1945 avec étoile de Bronze, Croix de combattant volontaire de la guerre 1939 - 1945, Chevalier de la légion d'honneur.

LA DÉPOLLUTION A COMMENCÉ SUR EL VALLE DE LOS CAIDOS

Ha empezado la depolución del Valle de los caídos

Après des années de tergiversation, les restes du dictateur Franco ont enfin été déplacés vers un lieu plus modeste. Il reste encore à exclure ceux de José Primo de Rivera, chef de la Phalange. Alors les dizaines de milliers de dépouilles des prisonniers politiques morts à la tache au cours de la construction du monument ainsi que celles des combattants républicains inhumés à cet endroit sans l'accord de leurs familles, pourront enfin reposer en paix après qu'on ait effacé cette immense croix de béton leur assignant une religion qu'ils n'avaient pas revendiquée.

Domage que notre ami Mariano Otero ne soit plus là pour apprécier cette petite victoire. Il aurait plus que jamais vécu *Españoles* - Chanson de Bourg Madame qu'il chantait avec conviction...

Tras varios años de vacilaciones, por fin desplazaron los restos mortales del dictador Franco a otro sitio más modesto. Todavía quedan por excluir los restos de Primo de Rivera, el jefe de la Falange. Mientras siguen ahí los restos mortales de decenas de millares de presos políticos muertos en el trabajo de la construcción del monumento, los restos de los combatientes republicanos enterrados ahí sin el consentimiento de sus familiares por fin podrán descansar tras la desaparición de la inmensa cruz de hormigón imponiéndoles una religión que jamás reivindicaron

¡Qué pena! Ya no está nuestro amigo Mariano Otero para disfrutar de esta pequeña victoria. Más que nunca hubiera vivido *Españoles*- Canción de Bourg Madame que cantaba con total convicción...

*Y a ti Franco traidor vil asesino
De mujeres y niños del pueblo español
Tú que abristes las puertas al facismo
Tendrás eternamente nuestra maldición
Tú que abriste las puertas al facismo
Tendrás eternamente nuestra maldición*

G. Hamon

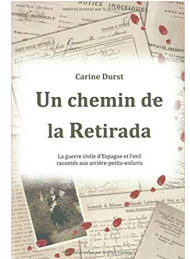
NOTRE BIBLIOTHEQUE S'EST ENRICHIE DE PLUSIEURS LIVRES, EN VOICI QUELQUES UN

Un chemin de la Retirada : La guerre civile d'Espagne et l'exil racontés aux arrière-petits-enfants

C'est le livre que son auteure, Carine DURST, a offert récemment au Centre Culturel et nous l'en remercions à nouveau.

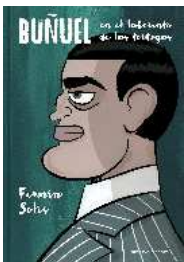
Née en 1917 à Guernica, Mémé vient tout juste d'avoir vingt ans lorsque la ville est ravagée par un bombardement : la terreur annoncée par les militaires insurgés est en train de s'abattre sur le Pays basque. Il faut fuir ou mourir. Du cargo de réfugiés au centre d'hébergement, de l'expulsion choisie à la tentative de retour, des plages du Midi aux camps de concentration, Mémé se souvient, raconte et, chemin faisant, décrit le sort des vaincus. Depuis les événements qui ont conduit à un conflit fratricide d'une violence inouïe, jusqu'à la loi d'amnistie votée bien après la mort du dictateur,

Un chemin de la Retirada dépeint les origines d'un traumatisme encore présent dans le cœur des Espagnols d'aujourd'hui. (Illustrations David PAYRI-CHINANOU).



Carine Durst raconte l'avant et l'après de La Retirada, de la séparation aux retrouvailles d'une famille, de la fuite de l'Espagne aux camps de concentration en France, à travers les yeux et paroles de Mémé, sa Grand-Mère. La lecture de ce récit d'un abord aisé est agréable pour un jeune public et pour des personnes qui souhaitent découvrir, connaître ou qui s'intéressent à cette période tragique de l'histoire de l'Espagne.

BUÑUEL en el laberinto de las tortugas Fermin Solís



Maria Luisa Barachina, institutrice ELCO (Enseignement des Cultures et Langues d'Origine) missionnée à Rennes par l'administration espagnole de 1983 à 1986 a offert ce livre bande dessinée de très grande qualité à la bibliothèque du CCER. Elle nous a remis

l'ouvrage au cours de son passage éclair, un aller-retour Saragosse-Rennes, le vendredi de la soirée d'hommage à Mariano Otero. Mariano qu'elle a très bien connu à cette époque. Il participe à son accueil dans la ville et l'assista dans son contact avec les Espagnols de Rennes.

Ce livre est la source d'un film d'animation dont voici quelques caractéristiques : Año 2019 Duración 86 min. Dirección Salvador Simó Busom .Guion Eligio R. Montero, Salvador Simó

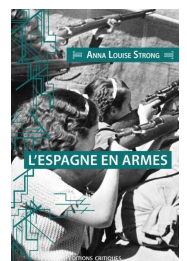
L'Espagne en armes Anna Louise Strong

C'est en 1937 qu'Anna Louise Strong rédigea L'Espagne en armes pour témoigner de la réalité de la guerre civile espagnole auprès de ses compatriotes américains.

Busom (Cómic: Fermín Solís). Música Arturo Cardelús.

Sinopsis

Paris, 1930. Salvador Dalí y Luis Buñuel son las principales figuras del movimiento surrealista, pero Buñuel ve cómo se le cierran todas las puertas después del escandaloso estreno de "La edad de oro", su primera película. Sin embargo, su buen amigo, el escultor Ramón Acín, compra un billete de lotería con la loca promesa de que, si gana, pagará el documental que su amigo quiere rodar sobre Las Hurdes, una de las regiones más pobres y olvidadas de España... Película sobre el rodaje en la región extremeña de Las Hurdes, a cargo del maestro Luis Buñuel, de su película "Las Hurdes, tierra sin pan", en 1933. Adapta el cómic homónimo de Fermín Solís. (FILMAFFINITY).



De Barcelone à Valence, et jusqu'aux tranchées défendant Madrid contre l'armée fasciste, rien n'échappe à cette journaliste hors du commun qui

nous plonge au cœur de la révolution sociale lancée par le Front populaire réunissant socialistes, anarchistes et communistes contre les forces réactionnaires.

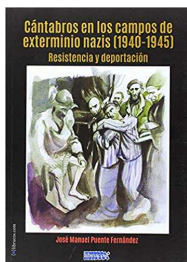
Au fil de ses rencontres, l'auteur nous livre des portraits de personnalités de premier plan comme Malraux ou La Pasionaria, mais aussi ceux d'hommes et de femmes anonymes portés par un héroïsme spontané.

Nous découvrons ainsi un peuple espagnol animé d'un optimisme à toute épreuve, d'un humour indéfectible et conscient que ce combat n'est que le prélude d'une guerre prête à engloutir l'Europe.

Anna Louise Strong (1885-1970), journaliste américaine, auteure de nombreux livres et articles sur les révolutions et mouvements de libérations du XXème siècle.

Éditions Critiques, Paris, 15 €

Cántabros en los campos de exterminio nazis (1940-1945) José Manuel Puente Fernández



En las semanas finales de la guerra civil cerca de medio millón de españoles, entre ellos veinte mil cántabros, huyeron al exilio cruzando la frontera con Francia. Allí fueron recluidos en campos de internamiento y concentración, donde los sorprendió el inicio de la

guerra mundial en septiembre de 1939.

Édition voir www.Librucos.com

Cet ouvrage nous été envoyé par l'auteur que nous remercions.

Quatorze intellectuels espagnols du XXe siècle - Antonio Otero Seco



Après la publication des Écrits sur García Lorca en 2013 et des Écrits sur Dalí et Picasso en 2016, nous continuons aujourd'hui à faire connaître au public français l'œuvre d'Antonio Otero Seco (Cabeza del Buey, Espagne, 1905 - Rennes 1970), poète, journaliste et écrivain, exilé politique et enseignant à l'Université de Rennes de 1952 à 1970.

Sont réunis aujourd'hui dans ce volume les articles sur 14 figures de premier plan de la culture espagnole de la première moitié du XXe siècle, écrits entre 1960 et 1970 et publiés dans la presse culturelle latino-américaine..

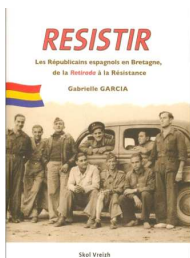
Nous avons fait précéder chaque article d'un dessin-caricature d'un des fils de l'auteur, le peintre Mariano Otero.

<http://www.lapartcommune.com/essai/produit-quatorze-intellectuels-espagnols-du-xxe-siecle-468-10434.html>

La Part Commune 17,00 €

RESISTIR

Les républicains espagnols en Bretagne, de la Retirada à la Résistance - De Gabrielle Garcia, Éditions Skol Breizh



Il y a 80 ans succombait la République espagnole à la suite du coup d'État du général Franco, aidé par les nazis allemands et les fascistes italiens.

Environ 500 000 Républicains, civils et soldats, se réfugient en France lors du grand exode de

1939, la "Retirada". Quelques dizaines de milliers de soldats se retrouvent en Bretagne où

ils vont être plongés dans la tourmente de la guerre.

Recrutés de force par l'occupant allemand, certains vont travailler à la construction du mur de l'Atlantique et des bases de sous-marins de Saint-Nazaire, Brest et Lorient ; beaucoup rejoindront la Résistance et paieront un lourd tribut à la libération de la Bretagne.

Cet ouvrage a été remis par l'auteure. Nous l'en remercions

MÚSICA

Hija del viento du groupe Alcachofa

Javier Marin Leyton, membre du groupe Alcachofa, a fait présent au CCER du CD *Hija del viento*. Il est constitué de 9 morceaux musicaux 1 Crema de asteroide 2 Campesino 3 Hija del viento 4 El duelo 5 Maina 6 Maracuya 7 Cortar por lo sano 8 Dos enamorados 9 Jardin japones.

Anthony Espinosa : voix, guitare acoustique, percussion ; Javier Marin Leyton : voix, guitare acoustique, percussion.

Alcachofa



Hija del viento



Décès le 27 août de Conchita Ramos Grangé, la dernière déportée espagnole de Ravensbrück

Conchita est née en 1925 près de Lérida, en Espagne. En 1939 la famille doit s'exiler en France et s'engage dans la Résistance. Agent de liaison pour les maquis d'Ariège, elle est arrêtée le 24 mai 1944 avec sa tante Maria Castello et sa cousine Elvira Ibarz. Elles sont déportées, dans le convoi du « Train Fantôme », arrivé au camp d'extermination de Dachau le 28 août 1944. Puis Conchita est transférée à Ravensbrück le 9 septembre où

elle connaîtra ensuite les marches de la mort. À la Libération elle s'installe à Toulouse où elle se marie à un ancien guérillero espagnol José Ramos Bosch. Elle n'a cessé de témoigner notamment au musée de la Résistance de Toulouse auprès de très nombreuses générations de jeunes. Elle a reçu la Légion d'honneur et a été élevée au grade de Commandeur dans l'ordre national du Mérite.

MARGARITA CATALA

ENTRE HISTOIRE, ARCHITECTURE ET TOURISME, LA DÉCOUVERTE DE LA GALICE CONTINUE...

La Galice, terre celtique, est magnifique et, manifestement m'attire car j'y suis retournée cet été, pour la troisième fois.

L'année dernière, dans El Lazo 53, je vous ai transportés à La Corogne, pour vous présenter la Tour d'Hercule. Cette fois-ci, j'ai décidé d'explorer un peu plus la côte. Celle-ci est faite de rias, de roches découpées, et d'une mer qui même en plein été peut être bien agitée. De plus, sa température est bien froide, Saint Malo à côté, c'est les Caraïbes 😊



De ce séjour, je souhaite partager avec vous une très jolie visite que j'ai faite à La Guardia. Ce village à l'extrême sud de la Galice face au Portugal présente un endroit étonnant : le Castro du Monte Santa Tecla. Quesaco ?

Le Castro du Monte Santa Tecla, dit Santa Tegra en galicien, présente les restes d'un village fortifié remontant au 1er siècle avant JC. Il a été construit bien en hauteur surplombant la rivière

Miño qui sert de frontière avec le Portugal. Il est difficile de savoir ce qui est le plus impressionnant. Est-ce la vue magnifique sur le Miño ? Où celle de l'océan Atlantique qui s'offre à vous ? Peut-être l'étendue des terres espagnoles et portugaises ? Où tout simplement l'ensemble de ces étranges cercles collés presque les uns aux autres, fondations des maisons du village ?

On remonte le temps et nous voilà chez les celtes, nous promenant dans un labyrinthe de pierres, et même parfois crapahutant ou les escaladant. La reconstitution d'une maison témoigne de la vie de l'époque. Vous pouvez aussi partir à la chasse aux pétroglyphes, dites-le-moi si vous les trouvez !

Après cette première visite, on continue de monter la colline pour faire un bon dans le temps et découvrir la chapelle de Santa Tecla, qui est tout près.

Et oui, croyances païennes et catholiques se croisent sur le même lieu, c'est la Galice, elle nous rappelle notre Bretagne avec ses allées couvertes et chapelles non loin les unes des autres.

Alors, où partirez pour votre prochain séjour en Espagne ? Vous l'aurez compris, je vous conseille La Galice 😊



Magalie

SOUSCRIPTION

La souscription organisée par le CCER en vue de soutenir financièrement une association espagnole de mémoire historique (ouverture des charniers et identification des corps) est terminée. Entre les fonds recueillis via Internet et les chèques reçus directement, c'est un total de 1 730 € que nous allons transférer. Nous donnerons plus de précisions ultérieurement sur le site et dans le prochain n° d'El Lazo.

EL GORDO

Difficile pour un Espagnol d'expliquer à son collègue français la logique de la loterie de Noël au sein de l'entreprise. Comment expliquer que tout le personnel achète le même numéro quand la logique voudrait que l'on parie sur plusieurs numéros pour avoir plus de chances de gagner ?

En fait, c'est parce qu'on ne vise pas un gain mineur : l'Espagnol mise sur *el Gordo*, le premier prix, qui rapporte 300 000 euros pour 20 euros joués. Saviez-vous que près de 80% des Espagnols jouent à la loterie de Noël – au *Sorteo de Navidad* ? Qu'il existe de plus en plus d'applications qui permettent de réserver un même numéro d'une année sur l'autre (superstition ou simple statistiques ?) ? Que le *Sorteo de Navidad* a enregistré plus de ventes en période de crise ? Et qu'en 2016, les chanceux gagnants se partageront 2 310

millions d'euros, 70 de plus qu'en 2015 ? Alors qui n'est pas tenté par le *gordo*... ? Mais n'oublions pas que – et c'est le slogan de cette année – la meilleure récompense c'est de le partager...

www.lepetitjournal.com – Espagne

RESERVEZ NOUS CE MOMENT IMPORTANT POUR L'ASSOCIATION
SI CERTAINS D'ENTRE VOUS AVEZ L'ENVIE DE NOUS REJOINDRE..... VENEZ
NOUS SERONS ENCHANTES....

à partir de 10h30
Dimanche 2 février 2020

Nous mutualisons
Assemblée Générale
et repas qui commencera par
l'apéritif
à la fin de Assemblée Générale



Bien sûr, votre adhésion de 12€ est à renouveler dès que possible et surtout avant l'Assemblée Générale.

Nous vous attendons nombreux à toutes nos manifestations.

**POUR NOUS PERMETTRE DE RÉSERVER,
LE REPAS, INSCRIVEZ-VOUS DES QUE
POSSIBLE secretariat@ccesp.com**

**Permanence et Bibliothèque
au Centre Culturel Espagnol de Rennes**

**Mercredi de 16h30 –17h30
(hors vacances scolaires)**



31 boulevard du Portugal 35200 Rennes
☎ 09 51 09 81 63
secretariat@ccesp.com
www.ccesp.com